

出埃及記第三十四章譯文對照

和合本出 34:1 耶和華吩咐摩西說：“你要鑿出兩塊石版，和先前你摔碎的那版一樣，其上的字我要寫在這版上。

拼音版出 34:1 Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, nǐ yào záo chū liǎng kuài shí bǎn, hé xiānqián nǐ shuāi suì de nà bǎn yíyàng, qí shàng de zì wǒ yào xiě zài zhè bǎn shàng.

呂振中出 34:1 永恆主對摩西說：「你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣；我要將你所摔碎那先前的版、上面的話寫在這兩塊版上。

新譯本出 34:1 耶和華對摩西說：“你要鑿出兩塊石版，好像先前的一樣，我要把先前寫在你摔碎了的石版上的字寫在這兩塊石版上。

現代譯出 34:1 上主對摩西說：「你要鑿取兩塊石版，像從前那兩塊；我要把你摔碎了的那石版上的話寫在這兩塊版上。

當代譯出 34:1 主對摩西說：“你要再鑿出兩塊跟從前所摔碎的那兩塊一模一樣的石版，讓我把誡命寫在上面。

思高本出 34:1 上主向梅瑟說：「你要鑿兩塊石版，和先前的一樣；我要把你摔碎的石版上的字，再刻在石版上。

文理本出 34:1 耶和華諭摩西曰、爾琢石版二、其式如前所碎者、我以前版之文、書於其上、

修訂本出 34:1 耶和華對摩西說：“你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣；我要把你摔碎的那版上先前所寫的字，寫在這版上。

KJV 英出 34:1 And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

NIV 英出 34:1 The LORD said to Moses, "Chisel out two stone tablets like the first ones, and I will write on them the words that were on the first tablets, which you broke.

和合本出 34:2 明日早晨，你要預備好了，上西乃山，在山頂上站在我面前。

拼音版出 34:2 Míngrì zǎochen, nǐ yào yùbèi hǎo le, shàng Xīnǎi shān, zài shāndǐng shàng zhàn zài wǒ miànqián.

呂振中出 34:2 明日早晨你要預備好了；你早晨要上西乃山；在山頂上那裡晉見我。

新譯本出 34:2 早晨之前，你要預備好了；到早晨的時候，你要上到西奈山來，在山頂上站在我面前。

現代譯出 34:2 明天早晨，你要準備好，上西奈山，在山頂上見我。

當代譯出 34:2 你預備好了，明天清早，就上西奈山頂來見我。

思高本出 34:2 明天早晨你要準備好，清早上西乃山，在山頂上站在我前。

文理本出 34:2 爾備詰且陟西乃山、詣我於山巔、

修訂本出 34:2 明日早晨，你要預備好了，上西奈山，在山頂那裡站在我面前。

KJV 英出 34:2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

NIV 英出 34:2 Be ready in the morning, and then come up on Mount Sinai. Present yourself to me there on top of the mountain.

和合本出 34:3 誰也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊群牛群吃草。”

拼音版出 34:3 Shuí yě bùkě hé nǐ yītóng shàng qù, biàn shān dōu bùkě yǒu rén, zài shān gēn yě bùkě jiào yáng qún niú qún chī cǎo.

呂振中出 34:3 誰也不可和你一同上來；遍山都不可有人；山根也不可有羊群牛群在吃草。

新譯本出 34:3 誰也不准同你一起上來，整個山都不准有人出現，也不准牛羊在這山前吃草。”

現代譯出 34:3 任何人都不得跟你上來；整座山不可有人，也不可有牛羊在山下吃草。」

當代譯出 34:3 誰也不可與你同來，山上也不可有有人，就是牛羊也不得在山前吃草。”

思高本出 34:3 不准任何人同你上山，全山不可有一個人，也不准在這山下放牛羊。」

文理本出 34:3 勿令他人共登、遍山渺無人跡、牛羊亦不齧草於山麓、

修訂本出 34:3 誰也不可和你上去，整座山都不可見到人，也不可有羊群牛群在山下吃草。”

KJV 英出 34:3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

NIV 英出 34:3 No one is to come with you or be seen anywhere on the mountain; not even the flocks and herds may graze in front of the mountain."

和合本出 34:4 摩西就鑿出兩塊石版，和先前的一樣。清晨起來，照耶和華所吩咐的上西乃山去，手裡拿著兩塊石版。

拼音版出 34:4 Móxī jiù záo chū liǎng kuài shí bǎn, hé xiānqián de yíyàng. qīngchén qǐlái, zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu de shàng Xīnǎi shān qù, shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài shí bǎn.

呂振中出 34:4 摩西就鑿出兩塊石版，和先前的一樣。大清早摩西便起來，照永恆主所吩咐他的上西乃山，手裡拿著兩塊石版。

新譯本出 34:4 摩西就鑿了兩塊石版，好像先前的一樣。他一早起來，照著耶和華吩咐他的，上到西奈山去，手裡拿著兩塊石版。

現代譯出 34:4 於是摩西鑿取兩塊石版，第二天一早，他照上主的吩咐把石版拿上山去。

當代譯出 34:4 於是，摩西就鑿出兩塊跟先前一模一樣的石版，清早起來，照著主的吩咐把石版帶上山去。

思高本出 34:4 梅瑟便鑿了兩塊石版，和先前的一樣；照上主的吩咐，清早起來，上了西乃山，手中拿著兩塊石版。

文理本出 34:4 摩西乃琢石版如前、遵耶和華命、夙興執版登山、

修訂本出 34:4 摩西就鑿出兩塊石版，和先前的一樣。他清晨起來，遵照耶和華吩咐他的，上西奈山去，手裡拿著兩塊石版。

KJV 英出 34:4And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

NIV 英出 34:4So Moses chiseled out two stone tablets like the first ones and went up Mount Sinai early in the morning, as the LORD had commanded him; and he carried the two stone tablets in his hands.

和合本出 34:5 耶和華在雲中降臨，和摩西一同站在那裡，宣告耶和華的名。

拼音版出 34:5 Yēhéhuá zài yún zhōng jiànglín, hé Móxī yītóng zhàn zài nàlǐ, xuāngào Yēhéhuá de míng.

呂振中出 34:5 永恆主在雲中降臨，同摩西站在那裡，將永恆主的名宣告出來。

新譯本出 34:5 耶和華在雲彩中降下來，與摩西一同站在那裡，並且宣告耶和華的名字。

現代譯出 34:5 上主在雲中降臨，跟摩西站在那裡，宣告他的聖名—耶和華。

當代譯出 34:5 主在雲中降臨和摩西一同站在那裡，宣告上帝的名號。

思高本出 34:5 上主乘雲降下，站在梅瑟身旁，他便呼喊「雅威」名號。

文理本出 34:5 耶和華乘雲降臨、與摩西偕立、宣耶和華名、

修訂本出 34:5 耶和華在雲中降臨，與摩西一同站在那裡，宣告耶和華的名。

KJV 英出 34:5And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

NIV 英出 34:5Then the LORD came down in the cloud and stood there with him and proclaimed his name, the LORD.

和合本出 34:6 耶和華在他面前宣告說：“耶和華，耶和華，是有憐憫、有恩典的神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實。

拼音版出 34:6 Yēhéhuá zài tā miànqián xuāngào shuō, Yēhéhuá, Yēhéhuá, shì yǒu liánmǐn yǒu

ēndiǎn de shén, bú qīngyì fānù, bìng yǒu fēngshèng de cíài hé chéngshí.

呂振中出 34:6 永恆主在他面前經過，宣告說：「永恆主耶和華，有憐憫有恩惠的上帝，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛和忠信，

新譯本出 34:6 耶和華在摩西面前經過，並且宣告說：“耶和華，耶和華，是有憐憫有恩典的神，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛和誠實，

現代譯出 34:6 於是上主從摩西面前經過，宣告說：「我是耶和華，是上主；我是滿有慈悲憐憫的上帝。我不輕易發怒，有豐富的慈愛和信實。

當代譯出 34:6 主上帝喜歡憐憫人，他施恩給人，不輕易發怒，並且有豐富的慈愛和誠實；

思高本出 34:6 上主由他面前經過時，大聲喊說：「雅威，雅威是慈悲寬仁的天主，緩於發怒，富於慈愛忠誠，

文理本出 34:6 又過摩西前、言曰、耶和華、耶和華乃仁慈矜憫之上帝也、遲于發怒、富有恩惠、大顯誠實、

修訂本出 34:6 耶和華在他面前經過，宣告：“耶和華，耶和華，有憐憫，有恩惠的上帝，不輕易發怒，且有豐盛的慈愛和信實，

KJV 英出 34:6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

NIV 英出 34:6 And he passed in front of Moses, proclaiming, "The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness,

和合本出 34:7 為千萬人存留慈愛，赦免罪孽、過犯和罪惡，萬不以有罪的為無罪，必追討他的罪，自父及子，直到三四代。”

拼音版出 34:7 Wéi qiānwàn rén cún liú cíài, shèmiǎn zuìniè, guò fàn, hé zuì, wàn bù yǐ yǒu zuì de wèi wú zuì, bì zhuī tǎo tāde zuì, zì fǔ jí zǐ, zhīdào sān, sì dai.

呂振中出 34:7 為千萬代的人持受堅固之愛，饒赦愆尤、過犯、罪惡；萬不以有罪為無罪，乃是要察罰罪愆，從父親到兒子、以及兒孫，到三四代。」

新譯本出 34:7 為千千萬萬人留下慈愛，赦免罪孽、過犯和罪惡。一定要清除罪，追討罪孽自父及子至孫，直到三四代。”

現代譯出 34:7 我堅守應許，直到千萬代，並赦免罪惡過犯；但是我一定要懲罰犯罪的人的子孫，直到三四代。」

當代譯出 34:7 他向千萬人彰顯慈愛，赦免他們的罪孽和過犯。但他卻不會以有罪為無罪，倒要追究他們的罪債，直到三四代。

思高本出 34:7 對萬代的人保持仁愛，寬赦過犯、罪行和罪過，但是決不豁免懲罰，父親的過犯向子孫追討，直到三代四代。」

文理本出 34:7 錫恩於億兆、赦免愆尤、過失罪惡、惟當罰者、必不義之、于父之罪、加諸子孫、至三四世、

修訂本出 34:7 為千代的人存留慈愛，赦免罪孽、過犯和罪惡，萬不以有罪的為無罪，必懲罰人的罪，自父及子，直到三、四代。”

KJV 英出 34:7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

NIV 英出 34:7 maintaining love to thousands, and forgiving wickedness, rebellion and sin. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children and their children for the sin of the fathers to the third and fourth generation."

和合本出 34:8 摩西急忙伏地下拜，

拼音版出 34:8 Móxī jí máng fú dì xià bài,

呂振中出 34:8 摩西急忙俯伏在地上敬拜，

新譯本出 34:8 摩西急忙俯首在地敬拜，

現代譯出 34:8 摩西連忙俯伏在地上敬拜。

當代譯出 34:8 摩西急忙伏在地上下拜，

思高本出 34:8 梅瑟急忙俯伏在地朝拜，

文理本出 34:8 摩西急俯首崇拜、

修訂本出 34:8 摩西急忙俯伏在地敬拜，

KJV 英出 34:8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

NIV 英出 34:8 Moses bowed to the ground at once and worshiped.

和合本出 34:9 說：“主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我們中間同行，因為這是硬著頸項的百姓，又求你赦免我們的罪孽和罪惡，以我們為你的產業。”

拼音版出 34:9 Shuō, Zhǔ a, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián meng ēn, qiú nǐ zài wǒmen zhōngjiān tóngxíng, yīnwei zhè shì yīng zhe jǐngxiàng de bǎixìng. yòu qiú nǐ shèmiǎn wǒmen de zuìniè hé zuìè, yǐ wǒmen wéi nǐde chǎnyè.

呂振中出 34:9 說：「主阿，我若在你面前蒙恩，求主在我們中間同行，雖然這是脖子硬的人民；求你赦免我們的愆尤罪惡，拿我們當做你的產業。」

新譯本出 34:9 說：“主啊，我若是在你眼前蒙恩，求我主與我們同行，因為這是硬著頸項的人民。又求你赦免我們的罪孽和我們的罪惡，把我們當作你的產業。”

現代譯出 34:9 他說：「主啊，如果我在你面前蒙恩，求你跟我同行。這人民頑劣，但求你饒恕我們的罪惡過犯，接納我們作你的子民。」

當代譯出 34:9 說：“如果我真的在你面前蒙恩，就求你與我們同行吧！雖然民眾實在是頑梗，但求你赦免我們的罪，接納我們作你的子民吧！”

思高本出 34:9 說：「吾主，若是我真在你眼中得寵，求吾主與我們同行；這百姓固然執拗，但求你寬免我們的過犯和罪惡，以我們為你的所有物。」

文理本出 34:9 曰、主歟、如沾恩於爾前、請主偕行、斯民強項、望赦我儕之罪愆、以為爾業、

修訂本出 34:9 說：“主啊，我若在你眼前蒙恩，求主在我們中間同行。雖然這是硬著頸項的百姓，求你赦免我們的罪孽和罪惡，接納我們為你的產業。”

KJV 英出 34:9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O LORD, let my LORD, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

NIV 英出 34:9 "O Lord, if I have found favor in your eyes," he said, "then let the Lord go with us. Although this is a stiff-necked people, forgive our wickedness and our sin, and take us as your inheritance."

和合本出 34:10 耶和華說：“我要立約，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地萬國中所未曾行的，在你四圍的外邦人，就要看見耶和華的作為，因我向你所行的是可畏懼的事。

拼音版出 34:10 Yēhéhuá shuō, wǒ yào lì yuē, yào zài bǎixìng miànqián xíng qímiào de shì, shì zài biàndì wàn guó zhōng suǒ wèicéng xíng de. zài nǐ sìwéi de wàibāng rén jiù yào kànjian Yēhéhuá de zuòwéi, yīn wǒ xiàng nǐ suǒ xíng de shì kě wèijù de shì.

呂振中出 34:10 永恆主說：「看吧，我要立個約：我要當著你人民面前行奇妙的作為，就是在全地或列國中所未嘗有的創作；在你四圍的各民族、就要看見永恆主的作為、看我向你所行的是多麼可畏懼的事。

新譯本出 34:10 耶和華說：“看哪，我要立約，我要在你全體的人民面前作奇妙的事，是在全地萬國中沒有行過的。在你四周的萬民都必看見耶和華的作為，因為我向你所行的是可畏懼的事。

現代譯出 34:10 上主對摩西說：「現在我跟以色列人民立約。我要在他們面前行大事，是世上任何地方、任何民族所沒有見過的。你周圍的民族要看見我一上主的作為，因為我要向你們行可畏懼的事。

當代譯出 34:10 主說：“好吧，我就跟你們立約：我會在民眾面前施行地上從來沒有聽聞過的神跡奇事，外族人要知道這些事都是我所做的，因為我為你們所行的是可畏的事。

思高本出 34:10 上主說：「看，我要立約：我在你的全百姓前所要行的奇跡，是在普世萬國未行過的；你四周的人民要看見上主的作為，因為我藉你所行的是可怕的事。

文理本出 34:10 曰、我今立約、將行異跡於爾民前、天下萬民之中、未嘗行之、四周之居民、必見耶

和華所為、蓋我向爾所行、乃可畏也、

修訂本出 34:10 耶和華說："看哪，我要立約，要在你眾百姓面前行奇妙的事，是在全地萬國中未曾做過的。你周圍的萬民要看見我藉著你所行，耶和華可畏懼的作為。

KJV 英出 34:10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

NIV 英出 34:10 Then the LORD said: "I am making a covenant with you. Before all your people I will do wonders never before done in any nation in all the world. The people you live among will see how awesome is the work that I, the LORD, will do for you.

和合本出 34:11 我今天所吩咐你的，你要謹守，我要從你面前攆出亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

拼音版出 34:11 Wǒ jīntiān suǒ fēnfu nǐde, nǐ yào jǐn shǒu. wǒ yào cóng nǐ miànqián niǎn chū Yāmó lìrén, Jiānán rén, Hèrén, Bǐlǐxǐrén, Xīwèirén, Yēbùsīrén.

呂振中出 34:11 「我今天所吩咐你的、你務要遵守。看吧，我要把亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、從你面前趕出去。

新譯本出 34:11 我今天吩咐你的，你務要遵守。看哪，我要把亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，從你面前趕逐出去。

現代譯出 34:11 我今天頒佈給你的法律，你要遵守。在你推進的時候，我要趕走亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。

當代譯出 34:11 你們必須遵從我的誡命。這樣，我就會替你們驅逐那些亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人。

思高本出 34:11 你應注意我今日吩咐你的事：我要從你面前驅逐阿摩黎人、客納罕人、赫特人、培黎齊人、希威人和耶布斯人。

文理本出 34:11 我今所命、爾必守之、我將驅亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人於爾前、

修訂本出 34:11 "我今天所吩咐你的，你要謹守。看哪，我要從你面前趕出亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

KJV 英出 34:11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

NIV 英出 34:11 Obey what I command you today. I will drive out before you the Amorites,

Canaanites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

和合本出 34:12 你要謹慎，不可與你所去那地的居民立約，恐怕成為你們中間的網羅；

拼音版出 34:12 Nǐ yào jǐnshèn, bùkě yǔ nǐ suǒ qù nà dì de jūmín lì yuē, kǒngpà chéngwéi nǐmen zhōngjiān de wǎngluó,

呂振中出 34:12 你要小心、不可和你所去到的那地的居民立約，恐怕那會餌誘你入於網羅。

新譯本出 34:12 你要小心，不可與你所去的那地的居民立約，恐怕這事在你中間成為陷阱。

現代譯出 34:12 你要謹慎，不可跟你所去那地方的居民立甚麼條約，因為那將成為你致命的羅網。

當代譯出 34:12 但你們要緊記不要跟那些民族立甚麼約，免得你們掉進他們的陷阱裡！

思高本出 34:12 你要注意：你每到一地，不可與那地方的居民立盟，恐怕他們成了你中間的陷阱。

文理本出 34:12 爾其慎之、所往之地、勿與其居民立約、恐為爾之坎阱、

修訂本出 34:12 你要謹慎，不可與你所要去那地的居民立約，免得他們成為你中間的圈套。

KJV 英出 34:12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

NIV 英出 34:12 Be careful not to make a treaty with those who live in the land where you are going, or they will be a snare among you.

和合本出 34:13 卻要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍下他們的木偶。

拼音版出 34:13 Què yào chāihuǐ tāmen de jìtán, dǎ suì tāmen de zhù xiàng, kǎn xià tāmen de mùǒu.

呂振中出 34:13 他們的祭壇你們要拆毀，他們的崇拜柱子你們要打碎，他們的亞舍拉神木、你們要砍下來，

新譯本出 34:13 他們的祭壇你們卻要拆毀，他們的柱像你們要打碎，他們的亞舍拉你們要砍下。

現代譯出 34:13 相反的，你要摧毀他們的祭壇，砍倒他們的神柱和亞舍拉女神像。

當代譯出 34:13 你們要拆掉他們的祭壇、碑柱，砍碎他們的神像，

思高本出 34:13 你應拆毀他們的祭壇，打碎他們的神柱，砍斷他們的木偶。

文理本出 34:13 必毀其壇、碎其柱像、斫其木偶、

修訂本出 34:13 你要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍斷他們的亞舍拉。

KJV 英出 34:13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

NIV 英出 34:13 Break down their altars, smash their sacred stones and cut down their Asherah poles.

和合本出 34:14 不可敬拜別神，因為耶和華是忌邪的神，名為忌邪者。

拼音版出 34:14 Bùkě jìngbái bié shén, yīnwei Yēhéhuá shì jì xié de shén, míng wéi jì xié shé.

呂振中出 34:14 〔不可拜別的神，因為那名為忌邪者永恆主是忌邪的上帝〕，

新譯本出 34:14 你不可敬拜別的神，因為耶和華是忌邪的神，他名為忌邪者。

現代譯出 34:14 「不可敬拜任何別的神明，因為我一上主絕不容忍跟我對立的神明。

當代譯出 34:14 不可敬拜別的神，只可敬拜耶和華，因為他是忌邪的上帝，要求人對他矢志不移。

思高本出 34:14 不准你朝拜別的神，因為上主名為忌邪者，他是忌邪的天主。

文理本出 34:14 勿崇奉他神、蓋耶和華乃忌邪之上帝、名為忌邪、

修訂本出 34:14 不可敬拜別神，因為耶和華是忌邪的上帝，他的名是忌邪者。

KJV 英出 34:14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

NIV 英出 34:14 Do not worship any other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God.

和合本出 34:15 只怕你與那地的居民立約，百姓隨從他們的神，就行邪淫，祭祀他們的神，有人叫你，你便吃他的祭物；

拼音版出 34:15 Zhǐ pà nǐ yǔ nà dì de jūmín lì yuē, bǎixìng suícóng tāmende shén, jiù xíng xié yīn, jìsì tāmende shén, yǒu rén jiào nǐ, nǐ biàn chī tāde jìwù,

呂振中出 34:15 恐怕你和那地的居民立約，眾民就變節去服事他們的神，獻祭給他們的神，若有人請你，你便吃他的祭物，

新譯本出 34:15 恐怕你與那地的居民立約，他們隨從自己的神行邪淫，給自己的神獻祭的時候，有人叫你，你就吃他的祭物；

現代譯出 34:15 不可跟當地的居民立約，恐怕他們在向自己的神明禮拜和獻祭時會邀請你參加，而你會被引誘去吃他們獻給神明的祭物。

當代譯出 34:15 還有，如果你們跟他們立了約，你們就很容易隨從他們的神，犯淫邪的罪，向他們獻祭，吃他們拜神的祭物。

思高本出 34:15 不准你與當地的人民結盟，免得他們與自己的神行淫，給自己的神獻祭時，請你去吃他們的祭物，

文理本出 34:15 勿與居民立約、恐彼徇欲、從其神而獻祭、招爾共食祭品、

修訂本出 34:15 你不可與那地的居民立約，因為他們隨從自己的神明行淫；祭他們神明的時候，有人邀請你參加，你就會吃他的祭物。

KJV 英出 34:15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of

his sacrifice;

NIV 英出 34:15 "Be careful not to make a treaty with those who live in the land; for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to them, they will invite you and you will eat their sacrifices.

和合本出 34:16 又為你的兒子娶他們的女兒為妻，他們的女兒隨從他們的 神，就行邪淫，使你的兒子也隨從他們的 神行邪淫。

拼音版出 34:16 Yòu wéi nǐde érzi qǔ tāmen de nǚér wéi qī, tāmen de nǚér suícóng tāmen de shén, jiù xíng xié yīn, shǐ nǐde érzi yě suícóng tāmen de shén xíng xié yīn.

呂振中出 34:16 恐怕你給你的兒子娶他們的女兒為妻，而兒子的女兒又變節（原文：行邪淫）去服事他們的神。

新譯本出 34:16 又恐怕你給你的兒子娶他們的女兒為妻，他們的女兒隨從自己的神行邪淫的時候，使你的兒子也隨從她們的神行邪淫。

現代譯出 34:16 你的兒子可能跟異族的女子通婚，受她們影響而對我不忠，去拜異教的神明。

當代譯出 34:16 他們又會把女兒嫁給你們的兒子，她們拜假神的時候，你們的兒子也就隨著她們去拜假神了。

思高本出 34:16 又免得你為你的兒子娶他們的女兒為妻；當他們的女兒與自己的神行淫的時候，也使你的兒子與她們的神行淫。

文理本出 34:16 而爾取其女妻爾子、其女徇欲從其神、使爾子亦徇欲從之、

修訂本出 34:16 你為你兒子娶他們的女兒為妻，他們的女兒因著隨從她們的神明行淫，就引誘你的兒子也隨從她們的神明行淫。

KJV 英出 34:16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

NIV 英出 34:16 And when you choose some of their daughters as wives for your sons and those daughters prostitute themselves to their gods, they will lead your sons to do the same.

和合本出 34:17 不可為自己鑄造神像。

拼音版出 34:17 Bùkě wéi zìjǐ zhùzào shénxiàng.

呂振中出 34:17 「不可為自己造鑄像的神。

新譯本出 34:17 你不可為自己鑄造神像。

現代譯出 34:17 「不可鑄造或敬拜神像。

當代譯出 34:17 你們千萬不可鑄造神像。

思高本出 34:17 不准為你鑄造神像。

文理本出 34:17 勿鑄神像、

修訂本出 34:17 "不可為自己鑄造神像。

KJV 英出 34:17 Thou shalt make thee no molten gods.

NIV 英出 34:17 "Do not make cast idols.

和合本出 34:18 你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期吃無酵餅七天，因為你是這亞筆月內出了埃及。

拼音版出 34:18 Nǐ yào shǒu Chújiàojié, zhào wǒ suǒ fēnfu nǐde, zài yàbǐ yuè nèi suǒ dēng de rìqī chī wú jiào bǐng qī tiān, yīnwei nǐ shì zhè yàbǐ yuè nèi chū le Aiji.

呂振中出 34:18 「除酵之節你務要守，要照我所吩咐你的吃無酵餅七天；要在亞筆月內的制定節期吃，因為你是在亞筆月內出埃及的。

新譯本出 34:18 “你要守除酵節，要照著我吩咐你的，在亞筆月內所定的時期吃無酵餅七天，因為你是在亞筆月從埃及出來的。

現代譯出 34:18 「要守無酵節。你要遵照我的吩咐，在亞筆月吃無酵餅，一連七天，因為你是在亞筆月離開埃及的。

當代譯出 34:18 你們應當守除酵節，依照我所吩咐，在每年的三月，就是你們從前出埃及的那個月，吃無酵餅七天。

思高本出 34:18 你要按照我所吩咐的，在阿彼布月所定的日期內，守無酵節，七天之久吃無酵餅，因為在阿彼布月你出離了埃及。

文理本出 34:18 宜守除酵節、遵我所命、在亞筆月食無酵餅、曆至七日、蓋爾於是日出埃及也、

修訂本出 34:18 "你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期吃無酵餅七天，因為你是在亞筆月內出了埃及。

KJV 英出 34:18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

NIV 英出 34:18 "Celebrate the Feast of Unleavened Bread. For seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt.

和合本出 34:19 凡頭生的都是我的；一切牲畜頭生的，無論是牛是羊，公的都是我的。

拼音版出 34:19 Fán tóushēng de dōu shì wǒde, yīqiè shēngchù tóushēng de, wúlùn shì niú shì yáng, gōng de dōu shì wǒde.

呂振中出 34:19 凡頭胎的都是我的；一切牲畜、無論是牛是羊、凡公的頭胎的都是我的。

新譯本出 34:19 凡是頭胎的都是我的；你的牲畜中，無論是牛或羊，凡是公的和頭生的，都是我的。

現代譯出 34:19 「所有頭胎的兒子和一切頭生的公牲畜，無論是牛是羊，都屬於我；

當代譯出 34:19 凡是第一胎出生的，無論是公牛、是公羊，都是我的；

思高本出 34:19 凡初開母胎的都應歸於我；你的牲畜中，凡首生的公牛羊，都應歸於我。

文理本出 34:19 凡初胎男子、與首生牡畜、或牛或羊、皆屬於我、

修訂本出 34:19 "凡頭生的都是我的；無論是牛是羊，一切頭生的公的牲畜都要分別出來。

KJV 英出 34:19All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

NIV 英出 34:19"The first offspring of every womb belongs to me, including all the firstborn males of your livestock, whether from herd or flock.

和合本出 34:20 頭生的驢要用羊羔代贖，若不代贖，就要打折它的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我。

拼音版出 34:20 Tóushēng de lǘ yào yòng yánggāo dài shú, ruò bú dài shú jiù yào dǎ zhé tā de jǐngxiàng. fán tóushēng de érzi dōu yào shú chūlai. shuí yě bùkě kòng shǒu cháojiàn wǒ.

呂振中出 34:20 頭胎的驢、你要用小羊去替贖；若不替贖，就要打折它的脖子。凡你所有頭胎的兒子、你都要贖出來。誰也不可空手朝見我。

新譯本出 34:20 頭生的驢，你要用羊代贖，如果不代贖，就要打斷牠的頸項。你所有頭胎的兒子，你都要代贖出來。沒有人可以空手見我。

現代譯出 34:20 但你要用小羊贖回所有頭生的驢，若不贖回，就得打斷它的脖子。你子孫中所有頭胎的兒子都要贖回。「不可空手來敬拜我。」

當代譯出 34:20 頭生的驢要用羊來贖回，如果不用羊來代贖，就要把它殺死。凡頭生的男嬰，都要買贖他的性命。誰也不得空手來朝拜我。

思高本出 34:20 首生的驢，應用羊贖回；若不贖回，應打斷它的頸項。你的子孫中，凡是長子，你應贖回。空著手的，不可到我台前來。

文理本出 34:20 首生之驢、必贖以羔、否則折其頸、首生之男、必悉贖之、覲我者毋徒手、

修訂本出 34:20 頭生的驢可以用羔羊代贖。若不贖它，就要打斷它的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。沒有人可以空手來朝見我。

KJV 英出 34:20But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

NIV 英出 34:20Redeem the firstborn donkey with a lamb, but if you do not redeem it, break

its neck. Redeem all your firstborn sons. "No one is to appear before me empty-handed.

和合本出 34:21 你六日要作工，第七日要安息；雖在耕種收割的時候，也要安息。

拼音版出 34:21 Nǐ liù rì yào zuò gōng, dì qī rì yào ānxi, suī zài gēngzhòng shōugē de shíhou yě yào ānxi.

呂振中出 34:21 「六日要勞碌，但第七日你就要休息；在耕種收割的時候、也要休息。

新譯本出 34:21 “你六日要工作，但第七天你要休息，在耕種和收割的時候，也要休息。

現代譯出 34:21 「你有六天可以工作，但在第七天，你必須休息；即使在耕種或收割期內，也得休息。

當代譯出 34:21 六天之內可以工作，但到了第七天就要休息，守安息日；縱然是耕種和收割的時候，也要這樣。

思高本出 34:21 你六天作工，但第七天應安息，連在耕種收穫的時期，也要安息。

文理本出 34:21 六日間、宜操作、至七日、則安息、稼穡之時、亦當安息、

修訂本出 34:21 "六日你要做工，第七日要安息，即使在耕種或收割的時候也要安息。

KJV 英出 34:21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

NIV 英出 34:21 "Six days you shall labor, but on the seventh day you shall rest; even during the plowing season and harvest you must rest.

和合本出 34:22 在收割初熟麥子的時候，要守七七節。又在年底，要守收藏節。

拼音版出 34:22 Zài shōugē chū shú maizi de shíhou yào shǒu qī qī jié, yòu zài niándǐ yào shǒu shōucáng jié.

呂振中出 34:22 你要舉行七七節，在收割初熟麥子的時候舉行；收藏節乃在年底。

新譯本出 34:22 在收割初熟麥子的時候，你要守七七節；在年底，你要過收割節。

現代譯出 34:22 「在開始收割初熟的麥子時要守七七收穫節；秋季收藏農產物時要守收藏節。

當代譯出 34:22 在每年的三大節期，就是七七節、收割節以及年底的收藏節的時候，

思高本出 34:22 在收穫初熟麥子時，應過七七節；在年尾過收藏節。

文理本出 34:22 麥初熟時、宜守七七節、歲暮宜守收藏節、

修訂本出 34:22 在收割初熟麥子的時候要守七七節，又要在年底守收藏節。

KJV 英出 34:22 And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

NIV 英出 34:22 "Celebrate the Feast of Weeks with the firstfruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

和合本出 34:23 你們一切男丁，要一年三次朝見主耶和華以色列的 神。

拼音版出 34:23 Nǐmen yīqiè nán dīng yào yī nián sān cì chāojiàn zhǔ Yēhéhuá Yǐsèliè de shén.

呂振中出 34:23 一年三次、你所有的男丁都要朝見主永恆主以色列之上帝。

新譯本出 34:23 你所有的男子，都要一年三次去見主耶和華以色列的神。

現代譯出 34:23 「一年三次，所有男丁都要來朝拜我一至高的上主、以色列的上帝。

當代譯出 34:23 所有的男丁都要來朝見主以色列的上帝。

思高本出 34:23 凡你所有的男子，一年三次應去朝拜主，上主，以色列的天主。

文理本出 34:23 爾之丁男、每歲三觀耶和華、以色列之上帝、

修訂本出 34:23 你所有的男丁要一年三次朝見主耶和華—以色列的上帝。

KJV 英出 34:23 Thrice in the year shall all your menchildren appear before the LORD God, the God of Israel.

NIV 英出 34:23 Three times a year all your men are to appear before the Sovereign LORD, the God of Israel.

和合本出 34:24 我要從你面前趕出外邦人，擴張你的境界。你一年三次上去朝見耶和華你神的時候，必沒有人貪慕你的地土。

拼音版出 34:24 Wǒ yào cóng nǐ miànqián gǎn chū wàibāng rén, kuòzhāng nǐ de jìngjiè. nǐ yī nián sān cì shàng qù chāojiàn Yēhéhuá nǐ shén de shíhou, bì méiyǒu rén tān mù nǐ de dì tǔ.

呂振中出 34:24 我要把列國人從你面前趕出去，擴張你的境界；你一年三次上去朝見永恆主你的上帝的時候，必沒有人貪慕圖你的地。」

新譯本出 34:24 我要把列國從你面前趕出去，擴張你的境界；你一年三次上去面見耶和華你的神的時候，必沒有人貪圖你的地。

現代譯出 34:24 我既然從你面前趕出各民族，擴展你的疆域，你一年三次上去朝拜我的時候，不會有人圖謀侵略你的國土。

當代譯出 34:24 你們來朝拜主上帝的時候，不用懼怕你們的土地會被外族入侵佔，因為我要趕走他們，擴張你們的領土。

思高本出 34:24 幾時我從你面前趕走異民，擴展了你的疆域之後，你一年三次上去朝拜上主你天主的時候，沒有人敢圖謀你的國土。

文理本出 34:24 我必驅列邦於爾前、恢廓爾境、每歲三往觀爾上帝耶和華時、無人覬覦爾地、

修訂本出 34:24 我要從你面前趕走列國，擴張你的疆界。你一年三次上去朝見耶和華—你上帝的時候，必沒有人貪圖你的地。

KJV 英出 34:24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God

thrice in the year.

NIV 英出 34:24 I will drive out nations before you and enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up three times each year to appear before the LORD your God.

和合本出 34:25 你不可將我祭物的血和有酵的餅一同獻上。逾越節的祭物也不可留到早晨。

拼音版出 34:25 Nǐ bùkě jiàng wǒ jìwù de xuè hé yǒu jiào de bǐng yītóng xiànshang. Yúyuèjié de jìwù yě bùkě liú dào zǎochen.

呂振中出 34:25 「你不可將我的祭牲的血跟有酵的餅一同祭獻；也不可留逾越節期的祭物過夜到早晨。

新譯本出 34:25 “你不可把我祭物的血和有酵的餅一同獻上，逾越節的祭物也不可留到早晨。

現代譯出 34:25 「你獻牲祭給我的時候，不可同時獻有酵的餅。逾越節宰殺的牲畜不可留到隔日早上。

當代譯出 34:25 你們不可把祭牲的血和有酵的餅一起當作祭物獻給我。逾越節的祭物也不可留到早晨。

思高本出 34:25 不可同酵面一起給我祭獻犧牲的血；逾越節的犧牲，不可留到早晨。

文理本出 34:25 獻我祭牲之血、勿與酵餅共獻、逾越節之祭品、勿留於明日、

修訂本出 34:25 “不可將我祭牲的血和有酵之物一同獻上。逾越節的祭牲也不可留到早晨。

KJV 英出 34:25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

NIV 英出 34:25 “Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast, and do not let any of the sacrifice from the Passover Feast remain until morning.

和合本出 34:26 地裡首先初熟之物，要送到耶和華你 神的殿。“不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。”

拼音版出 34:26 Dì lǐ shǒuxiān chū shú zhī wù yào sòng dào Yēhéhuá nǐ shén de diàn. bùkě yòng shānyánggāo mǔ de nǎi zhǔ shānyánggāo.

呂振中出 34:26 要把你地裡上好的初熟物送到永恆主你的上帝的殿。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。」

新譯本出 34:26 你要把你地裡最早生產的初熟之物送到耶和華你的 神的殿裡。不可用羊羔母的奶去煮羊羔。”

現代譯出 34:26 「每年要把所收割最好的初熟農產物帶到上主的殿宇。「不可用母羊的奶來煮小羊。」

當代譯出 34:26 你們要把地上最初成熟的穀物送到你上帝的會幕中。不得用母山羊的奶煮它的山羊羔。”

思高本出 34:26 你田中最上等的初熟之果，應獻到上主你的天主的殿中。不可煮羊羔在其母奶之中。」

文理本出 34:26 爾土所出之初實、必薦於爾上帝耶和華之室、烹羔勿用其母之乳、

修訂本出 34:26 土地裡上好的初熟之物要奉到耶和華—你上帝的殿。不可用母山羊的奶來煮它的小山羊。”

KJV 英出 34:26The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

NIV 英出 34:26"Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the LORD your God. "Do not cook a young goat in its mother's milk."

和合本出 34:27 耶和華吩咐摩西說：“你要將這些話寫上，因為我是按這話與你和以色列人立約。”

拼音版出 34:27 Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, nǐ yào jiàng zhèxiē huà xiě shàng, yīnwei wǒ shì àn zhè huà yǔ nǐ hé Yǐsàliè rén lì yuē.

呂振中出 34:27 永恆主對摩西說：「你要將這些話寫上，因為我是按著這些話的意思同你和以色列立約的。」

新譯本出 34:27 耶和華對摩西說：“你要把這些話寫上，因為我是按著這些話與你和以色列人立約的。”

現代譯出 34:27 上主對摩西說：「把這些話寫下來；因為我要以這些話為根據，跟你和以色列人立約。」

當代譯出 34:27 主又對摩西說：“你要把我剛才所說的話記錄下來，因為這就是我跟以色列人立約的內容。”

思高本出 34:27 以後上主向梅瑟說：「你要記錄這些話，因為我依據這些話同你和以色列子民立了約。」

文理本出 34:27 耶和華諭摩西曰、宜錄斯言、蓋我循其意、與爾及以色列人立約、

修訂本出 34:27 耶和華對摩西說：“你要將這些話寫上，因為我按這話與你和以色列人立約。”

KJV 英出 34:27And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

NIV 英出 34:27Then the LORD said to Moses, "Write down these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."

和合本出 34:28 摩西在耶和華那裡四十晝夜，也不吃飯，也不喝水。耶和華將這約的話，就是十條誡，寫在兩塊版上。

拼音版出 34:28 Móxī zài Yēhéhuá nàlǐ sì shí zhòuyè, yě bù chī fàn yě bù hè shuǐ. Yēhéhuá jiàng zhè yuē de huà, jiù shì shí tiáo jiè, xiě zài liǎng kuài bǎn shàng.

呂振中出 34:28 摩西在那裡同永恆主在一起、四十晝又四十夜：飯沒有吃，水也沒有喝。他將這約的話、就是十段話、寫在兩塊版上。

新譯本出 34:28 摩西在那裡與耶和華在一起共四十晝夜，不吃飯，也不喝水。他把這約的話寫在兩塊版上，這就是十誡。

現代譯出 34:28 摩西在上主那裡停留四十晝夜，不吃不喝。他把這約的話一十條誡命寫在兩塊石版上。

當代譯出 34:28 摩西在主那裡逗留了四十晝夜，甚麼東西都沒有吃過，就是水也沒有喝。主把立約的

十條誡命寫在兩塊石版上。

思高本出 34:28 梅瑟在那裡同上主一起，停留了四十天四十夜，沒有吃飯，也沒有喝水；把盟約的話，即十句話，寫在石版上。

文理本出 34:28 摩西與耶和華同在四十晝夜、不飲不食、耶和華以約法之十誡、書於二版、○

修訂本出 34:28 摩西在耶和華那裡四十晝夜，不吃飯不喝水。他把這約的話，那十條誡命，寫在版上。

KJV 英出 34:28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

NIV 英出 34:28 Moses was there with the LORD forty days and forty nights without eating bread or drinking water. And he wrote on the tablets the words of the covenant--the Ten Commandments.

和合本出 34:29 摩西手裡拿著兩塊法版下西乃山的時候，不知道自己的面皮因耶和華和他說話就發了光。

拼音版出 34:29 Móxī shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn xià Xīnǎi shān de shíhòu, bú zhīdào zìjǐ de miàn pí yīn Yēhéhuá hé tā shuōhuà jiù fā le guāng.

呂振中出 34:29 摩西從西乃山下來；摩西手裡拿著兩塊法版；從山上下來的時候，不知道自己臉上的皮膚因他和永恆主說了話而射發光芒。

新譯本出 34:29 摩西從西奈山下來的時候，手裡拿著兩塊法版；摩西從山上下來的時候，不知道自己的臉皮因為與耶和華談過話而發光。

現代譯出 34:29 摩西帶著十誡的法版從西奈山下來的時候，臉上發光，因為他跟上主說過話；但他自己不知道。

當代譯出 34:29 後來，摩西手裡拿著兩塊約版就下西奈山了，可是他卻不知道自己因為與主說過話，面孔就發出光來。

思高本出 34:29 梅瑟從西乃山下來的時候，手中拿著兩塊約版；他下山的時候，未發覺自己的臉皮，因同上主說過話，而發光。

文理本出 34:29 摩西手持二法版、下西乃山、因與耶和華言、容光激射、而不自覺、

修訂本出 34:29 摩西下西奈山。摩西從山上下來的時候，手裡拿著兩塊法版。摩西不知道自己臉上的皮膚因耶和華和他說話而發光。

KJV 英出 34:29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

NIV 英出 34:29 When Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the

Testimony in his hands, he was not aware that his face was radiant because he had spoken with the LORD.

和合本出 34:30 亞倫和以色列眾人看見摩西的面皮發光，就怕挨近他。

拼音版出 34:30 Yālún hé Yǐsèliè zhòngrén kànjian Móxī de miàn pí fāguāng jiù pà āijìn tā.

呂振中出 34:30 亞倫和以色列眾人看著摩西，見他臉上的皮膚射發光芒、就怕挨近他。

新譯本出 34:30 亞倫和全體以色列人看見了摩西，見他臉上發光，就害怕接近他。

現代譯出 34:30 亞倫跟以色列人民看見摩西臉上的光輝，不敢靠近他。

當代譯出 34:30 亞倫和以色列民眾看見摩西的面孔發光，就不敢走近。

思高本出 34:30 亞郎和全以色列子民一看見他的臉皮發光，都害怕接近他。

文理本出 34:30 亞倫及以色列眾、見其容光則懼、不敢前、

修訂本出 34:30 亞倫和以色列眾人看見摩西，看哪，他臉上的皮膚發光，他們就怕靠近他。

KJV 英出 34:30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

NIV 英出 34:30 When Aaron and all the Israelites saw Moses, his face was radiant, and they were afraid to come near him.

和合本出 34:31 摩西叫他們來，於是亞倫和會眾的官長都到他那裡去，摩西就與他們說話。

拼音版出 34:31 Móxī jiào tāmen lái, yúshì Yālún hé huì zhòng de guān zhǎng dōu dào Tānàlǐ qù, Móxī jiù yǔ tāmen shuōhuà.

呂振中出 34:31 摩西叫他們來，於是亞倫跟會眾中所有的首長都回到摩西那裡，摩西就便和他們說話。

新譯本出 34:31 摩西叫他們過來，於是，亞倫和會眾中所有的首領才回到摩西那裡去，摩西就與他們談話。

現代譯出 34:31 摩西叫他們過來；亞倫和全體會眾的領袖們上前，摩西就跟他們說話。

當代譯出 34:31 摩西只好召集亞倫和民眾的領袖來到他面前，與他說話。

思高本出 34:31 梅瑟招呼他們過來，亞郎和全會眾的首領才敢回到他跟前，梅瑟就同他們談了話。

文理本出 34:31 摩西召之、亞倫與會長乃返、摩西與之言、

修訂本出 34:31 摩西叫他們來，亞倫和會眾的官長回到他那裡，摩西就跟他們說話。

KJV 英出 34:31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

NIV 英出 34:31 But Moses called to them; so Aaron and all the leaders of the community came back to him, and he spoke to them.

和合本出 34:32 隨後，以色列眾人都近前來，他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話都吩咐他們。

拼音版出 34:32 Suǐhòu Yǐsèliè zhòng rén dōu jìn qián lái, tā jiù bǎ Yēhéhuá zài Xīnǎi shān yǔ tā suǒ shuō de yīqì huà dōu fēnfu tāmen.

呂振中出 34:32 隨後以色列眾人都挨近前來，他就把永恆主在西乃山同他說的一切話都吩咐他們。

新譯本出 34:32 以後，全體以色列人都近前來，摩西就把耶和華在西奈山上與他所說的一切話都吩咐他們。

現代譯出 34:32 隨後以色列人民都來到摩西面前，摩西就把上主在西奈山交付給他的法律都告訴人民。

當代譯出 34:32 後來，所有的以色列人都來到他面前，他就把主在山上頒給他的十誡向他們宣告，

思高本出 34:32 以後全以色列子民也來到他跟前，他把上主在西乃山上同他所說的一切，都吩咐了他們。

文理本出 34:32 後以色列眾亦前、摩西以耶和華在西乃山所諭者命之、

修訂本出 34:32 隨後以色列眾人都近前來，他就把耶和華在西奈山與他所說的一切話都吩咐他們。

KJV 英出 34:32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

NIV 英出 34:32 Afterward all the Israelites came near him, and he gave them all the commands the LORD had given him on Mount Sinai.

和合本出 34:33 摩西與他們說完了話，就用帕子蒙上臉。

拼音版出 34:33 Móxī yǔ tāmen shuō wán le huà jiù yòng pàzi meng shàng liǎn.

呂振中出 34:33 摩西和他們說完了話，就用帕子蒙上臉。

新譯本出 34:33 摩西和他們說完了話，就用帕子蒙上自己的臉。

現代譯出 34:33 摩西跟他們說完話，拿帕子蒙自己的臉。

當代譯出 34:33 摩西宣告完了以後，就用帕子遮著自己的臉，

思高本出 34:33 梅瑟向他們講完話，就用首帕蒙上自己的臉。

文理本出 34:33 摩西言竟、取帕蒙面、

修訂本出 34:33 摩西跟他們說完了話，就用面紗蒙上臉。

KJV 英出 34:33 And till Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

NIV 英出 34:33 When Moses finished speaking to them, he put a veil over his face.

和合本出 34:34 但摩西進到耶和華面前與他說話，就揭去帕子；及至出來的時候，便將耶和華所吩咐的告訴以色列人。

拼音版出 34:34 Dàn Móxī jìn dào Yēhéhuá miànqián yǔ tā shuō huà jiù jiē qù pàzi, jízhì chūlai de shíhou biàn jiāng Yēhéhuá suǒ fēnfu de gāosu Yǐsèliè rén.

呂振中出 34:34 每逢摩西進到永恆主面前和他說話的時候，他總把帕子揭去，直到出來為止；他出來，

便將永恆主所吩咐的對以色列人說，

新譯本出 34:34 每逢摩西進到耶和華面前與他談話的時候，就把帕子揭去，直到他出來。他出來了，就把耶和華吩咐他的對以色列人說。

現代譯出 34:34 每次摩西進入聖幕與上主說話，都把帕子除下，出來的時候就把上主所吩咐的話告訴以色列人民。

當代譯出 34:34 但是，他到主面前跟他說話的時候，就揭開帕子。然後，便出來把主的話轉告民眾。

思高本出 34:34 幾時梅瑟到上主台前去同他談話，就揭去首帕，直到出來的時候；他出來後，就對以色列子民講明上主吩咐的事，

文理本出 34:34 每入與耶和華言、則去其帕、及出、以所命告以色列人、

修訂本出 34:34 但摩西進到耶和華面前與他說話的時候，就把面紗揭下，直到出來。摩西出來，將所吩咐他的話告訴以色列人。

KJV 英出 34:34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

NIV 英出 34:34 But whenever he entered the LORD'S presence to speak with him, he removed the veil until he came out. And when he came out and told the Israelites what he had been commanded,

和合本出 34:35 以色列人看見摩西的面皮發光，摩西又用帕子蒙上臉，等到他進去與耶和華說話，就揭去帕子。

拼音版出 34:35 Yǐsàliè rén kànjian Móxī de miàn pí fāguāng. Móxī yòu yòng pàzi meng shàng liǎn, deng dào tā jìn qù yǔ Yēhéhuá shuōhuà, jiù jiē qù pàzi.

呂振中出 34:35 以色列人看摩西的臉面，見摩西臉上的皮膚發射光芒。摩西總再用帕子蒙上臉，直到他進去和永恆主說話才揭了去。

新譯本出 34:35 以色列人看見摩西的臉，見他的臉皮發光。摩西再用帕子蒙上自己的臉，直到他進去和耶和華說話為止。

現代譯出 34:35 他們總看見他臉上發光；過後摩西再用帕子蒙面，等到下次進去跟上主說話才再揭開。

當代譯出 34:35 民眾懼怕他發光的面孔，摩西便再用帕子遮著臉，直到下次與主說話的時候，才揭開帕子。

思高本出 34:35 以色列子民觀看梅瑟的臉，見梅瑟的臉皮發光。以後梅瑟再用首帕蒙上自己的臉，直到再去同上主談話。

文理本出 34:35 以色列人見摩西容光激射、摩西復以帕蒙面、迨入與耶和華言、則去之、

修訂本出 34:35 以色列人看見摩西的臉，他臉上的皮膚發光。摩西就用面紗蒙上臉，直到他進去與耶

和華說話才揭下。

KJV 英出 34:35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

NIV 英出 34:35 they saw that his face was radiant. Then Moses would put the veil back over his face until he went in to speak with the LORD.